
俄英汉 科技大词典

РУССКО-АНГЛО-КИТАЙСКИЙ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

主 编 吴鸿适
副主编 赵 玉 李意天 李继东



電子工業出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY

内容提要

本词典是一本包含多学科俄语通用词汇的综合性科技大词典,共收词九万余条,包括的专业有:数学、物理、化学、声学、真空技术、核子物理、无线电电子学、雷达、导航、通信、广播电视、计算机软硬件、天文、地质、采矿、石油、林业、航空、航天、空中摄影、火箭技术、大地测量、汽车拖拉机制造、土木建筑、卫生技术、印刷、气体动力、热机、机械制造、电报电话等五十多个学科。

本词典紧密结合我国外语学习的实际情况,用英中文两种文字注解俄语词汇,更有助于读者确切理解俄语词汇的内在含义。

本词典侧重于多义词的处理,其次注重于搭配词(或词组)和例句的选用。因此,本词典是我国读者查阅俄语科技文献必备的工具书。

俄英汉科技大词典

主编: 吴鸿适

副主编: 赵玉 李意天 李继东

责任编辑: 李继东

电子工业出版社出版(北京市万寿路)

电子工业出版社发行 各地新华书店经售

北京科技印刷厂印刷

开本: 787×1092毫米 1/16 印张: 69 字数: 3452千字

1996年11月第1版 1996年11月第1次印刷

印数: 1-2000册 定价: 188.00元

ISBN7-5053-2009-2/E·233

前 言

俄语是世界科技文献的主要语种之一。近几十年来,随着科学技术的发展,科技俄语也有了较大变化。同时,由于我国多年来主要推行英语,科技俄语出现的大量新词新释,为我国读者阅读俄语科技文献增加了不少困难。

为了帮助读者解决这一困难,我们特根据国内外最近出版的多种辞书,编译了这本《俄英汉科技大辞典》。

这本辞典是一本包含多学科通用词汇的综合性科技大辞典,共收词约九万余条,包括的专业有:数学、物理、化学、声学、真空技术、核子物理、无线电电子学、雷达、导航、通信、广播、计算机硬件和软件、天文、采矿、石油、林业、航空、空中摄影、火箭技术、大地测量、汽车拖拉机制造、土木建筑、卫生技术、地形测量、印刷、气体动力、热机、机械制造、电视电声、电报电话等。

根据我国外语学习的实际情况,本词典除给出中文译名外,还给出了英文译名,编者认为用英、中两种文字解释俄语词汇,更有助于我国读者(其中大部熟悉英语)确切理解俄语词汇的内在含义。

本辞典的侧重点首先是多义词的处理。大家知道,把外文单词的各种含义简单地罗列起来的词典是用途不大的。本词典除将主题词标明词类外,还对每个主题词的特指含义进行了解释。

其次是搭配词(或词组)和例句的选用。显然,对词义的生搬硬套往往会曲解作者的原意。本词典在选择搭配词(或词组)和例句时,严格遵守下列原则:1. 在科技文献中出现的频度;2. 所列例句具有广泛的实用意义;3. 俄、英科技用语中易混淆处均进行了说明。

基于上述特点,本词典除为我国读者提供了一本查阅俄文科技文献必备的工具书外,还可供我国具有俄、英两种文字基础的读者进一步学习提高之用,同时也可作为使用俄语、英语进行科技写作的参考书。

最后要说的是,任何一部辞典,不管多么完善、正确,都不能代替读者在阅读科技文献中的独立思考,更不可企图无须发挥语言灵感就能理解读者所阅读材料的内容。总之,正如 Samuel Johnson 生前所说:“词典就像钟表,即使不好的表也比没有表要好,但是最好的表也不可能绝对准确。”殷切希望对辞典的错误之处提出批评指正。

编 者

1987年5月

使用说明

一、排序原则

本辞典采用主题词排序法。

所有主题词,即单字词按俄文字母顺序排列,如: ПОЛ...

ПОЛА...

ПОЛАГАТЬ...

由两个单词通过连字符组成的新词,也属主题词,同样按俄文字母顺序排列,如:

ПОЛЮЗОК...

ПОЛЮЗОК-ОГРАНИЧИТЕЛЬ...

ПОЛЮНДА

由若干单词组成的搭配词(或词组),均列在其主题词之下,查找时必须先找到主题词,然后再在其下方找到所需要的搭配词,如:

ДВИГАТЕЛЬ *м.*

ракетный ~ rocket engine...

ракетный ~ двухкомпонентного топлива

bipropellant rocket engine...

ракетный жидкостный ~ liquid-propellant

rocket engine

二、词类注释:

为了便于读者使用本辞典,每一主题词均用俄文缩写词注明词性和单复数,如:

ВАГОН *м.* 表示为阳性名词

ГИДРОРЕСУРСЫ *мн. м.* 表示为阳性复数名词

三、词的固定搭配和成语表示法

在主题词和搭配词词条下通过符号 □ 给出该词与其他词的固定搭配或成语组合,如:

ВЫДЕРЖИВАТЬ *гл.* ...□ ~ нагрузку...;

~ перегрузки...

ПЕРЕМЫЧКА / **А** *ж.* ...

короткозамыкающая ~ ...□ ускапавливать

короткозамыкающую ~ у...

四. 本辞典的主题词和搭配词多数给出了专业范围,其专业符号和词性符号请见略语表。

五、标点符号

1. 圆括号内的字、词、词组或句子表示可以省略或用于解释;

2. 方括号内的字、词或词组表示可以置换;
3. 逗号用于近似词义的区分;
4. 分号表示词意不同或句子并列;
5. 专业略语和专业符号见下:

《俄英汉科技大辞典》编者名单

主编: 吴鸿适

副主编: 赵 玉 李意天 李继东

编委: 张殿阁 张广照 张德春 闫金铭 张若萍 张守仁

李丙申 肖文贵 田 耕 范春城 殷光霁

审校: 曾 铎 蒋 怡

责任编辑: 李继东

略 语 表

<i>ав.</i>	авиация	航空
<i>авт.</i>	автоматика	自动技术
<i>авто.</i>	автодело и автотракторная техника	汽车拖拉机技术
<i>ак.</i>	акустика	声学
<i>амер.</i>	американский термин	美国术语
<i>англ.</i>	английский термин	英国术语
<i>аэрод.</i>	аэрогидродинамика	流体力学
<i>арх.</i>	архитектура	建筑
<i>астр.</i>	астрономия	天文
<i>афс.</i>	аэрофотосъемка	空中摄影
<i>вак.</i>	вакуумная техника	真空技术
<i>взр.</i>	взрывные работы	爆破工程
<i>вчт.</i>	вычислительная техника	计算技术
<i>геод.</i>	геодезия	测量学
<i>геол.</i>	геология	地质学
<i>геофиз.</i>	геофизика	地球物理学
<i>гидр.</i>	гидрология и гидротехника	水文水利工程
<i>гидравл.</i>	гидравлика и пневматика	水力学气动学
<i>гл.</i>	глагол	动词
<i>горн.</i>	горное дело	矿务
<i>двс.</i>	двигатели внутреннего сгорания	内燃机
<i>дер.-об.</i>	деревообрабатывающая промышленность	木材加工业
<i>жс.</i>	женский род	阴性
<i>жарг.</i>	профессиональный жаргон	特殊用语
<i>ж.-д.</i>	железнодорожный транспорт	铁路运输
<i>изм.</i>	измерительная техника	测量技术
<i>инф.</i>	информатика	情报学
<i>карт.</i>	картография	地图制图学
<i>киб.</i>	кибернетика	控制论
<i>кож.</i>	кожевенно-обувная промышленность	制革制鞋工业
<i>косм.</i>	космонавтика	航天
<i>крист.</i>	кристаллография	结晶学
<i>кфт.</i>	кинофототехника	电影摄影
<i>лес.</i>	лесное хозяйство и лесная промышленность	林业
<i>лит.</i>	литейное производство	铸造
<i>м.</i>	мужской род	阳性

мат. математика 数学
маш. машиностроение и детали машин 机械制造和机器零件
мед. медицина 医学
мет. металлургия 冶金
метео. метеорология 气象学
мет-об. металлообработка 金属加工
метр. метрология 度量衡学
мех. механика 力学
мн. множественное число 复数
мор. морской транспорт и судостроение 海运与造船
нареч. наречие 副词
навг. навигационная техника 导航技术
нефть. нефтегазовая промышленность и нефтепереработка 石油工业与石油加工
опт. оптика 光学
осцил. осциллография 示波学
пищ. пищевая промышленность 食品工业
пласт. технология пластмасс 塑料工艺
полигр. полиграфия 印刷业
т. полупроводниковая техника 半导体技术
прок. прокатка 轧钢
рад. радиотехника 无线电技术
рез. технология каучука и резины 橡胶工艺
ркт. ракетная техника 火箭技术
рлк. радиолокация 雷达
рлн. радиоэлектроника 无线电电子学
с. средний род 中性
сан. санитехника 卫生技术
св. сварка 焊接
свз. связь 通信
свт. светотехника 照明
сопр. сопротивление материалов 材料力学
стат. статистика 统计学
стр. строительство 土建
с.-х. сельское хозяйство 农业
текст. текстильная промышленность 纺织工业
тепл. теплотехника 热力学
тлв. телевидение 电视
тлг. телеграфная связь 电报
тлм. телемеханика 遥控
тлф. телефонная связь 电话
т. над. теория надежности 可靠性理论
топ. топография 地形学
трансп. транспорт 运输

уст. устаревший термин, малоупотребляемый или неупотребляемый

过时用语、少用或停用用语

физ. физика 物理

фирм. фирменное название 公司名

фр. французский термин 法国术语

хим. химия и химическая технология 化学化工

хол. холодильная и криогенная техника 冷冻致冷技术

цел. бум. целлюлозно-бумажное производство 纸浆造纸业

час. часовое дело 钟表业

числ. числительное 数词

эк. экономика 经济学

эл. электротехника 电工学

электр. электроника 电子学

яд. физ. ядерная физика 核子物理

俄语字母表

Аа	Ии	Рр	Шш
Бб	Йй	Сс	Щщ
Вв	Кк	Тт	Ъ
Гг	Лл	Уу	Ы
Дд	Мм	Фф	Ь
Ее, Ёё	Нн	Хх	Ээ
Жж	Оо	Цц	Юю
Зз	Пп	Чч	Яя

АБАК *м. арх., мат.* abacus (圆柱顶部的) 顶[冠]板, 柱冠; 算盘; 列线图, 坐标网

АББРЕВИАТУРА *ж.* 1. abbreviation 略写词; <乐> 略符 2. (инициальный тип словоукороченных слов) acronym (с. g., radar) (首字母) 缩写词(如 radar)

АБГРАТ ПРЕСС *м.* burring press 压整机, 修边机, 修边压力机, 整形压力机

АБГРАТ-ШТАМП *м.* trimming die 整形机, 修边模, 整形模

АБЕЛЕВ *прил.* (о группе, интеграле) Abelian 阿贝耳的(指群、积分等)

АБЕЛЕВОСТЬ *ж.* commutativity 可[互, 交]换性

АБЕЛЯ (об уравнении, задаче) Abel's 阿贝耳的(指方程、问题等)

АБЕРРАЦИИ *ж.* aberration 象[色差]; 光行差; 偏差, 离开轨道
□ внести поправку на ~ю adjust for aberration, cancel aberration 调校[消除]偏差[象差, 光行差]; исправлять ~ю correct aberration 校正偏差[象差, 光行差]; исправлять на ~ю, напр. линзу или систему линз correct, с. g., a lens or a lens system for aberration 校正如透镜或透镜系统的象差

астрономическая ~ astronomical aberration 天文光行差

вековая ~ астр. secular aberration 长期光行差

геометрическая ~ geometrical aberration 几何象差

~ глаза сус [ocular, ophthalmic] aberration 眼睛的象差

годовая ~ астр. annual aberration 周年光行差

~ объектива lens aberration 透镜象差, 镜头象差

~ оптических систем optical aberration 光学系统象差

□ устранять ~ю оптических систем correct optical aberration 校正[消除]光学系统象差

~ света aberration of light 光行差

суточная ~ астр. diurnal aberration 周日光行差

сферическая ~ spherical aberration 球面[象]差 □

устранять сферическую ~ю диафрагмированием

линзы eliminate spherical aberration by stopping-down

the lens. eliminate spherical aberration by working at

low [small] angular apertures 用透镜光阑来消除球面象差

сферохроматическая ~ spherochromatic aberration 色

球差

хроматическая ~ chromatic [colour] aberration 色差,

色象差 □ исправлять линзу на хроматическую ~ю

achromatize a lens 消除透镜的色[象]差

цветовая ~ chromatic [colour] aberration 色[象]差

~ электронных линз electron-optical aberration 电

子光学象差, 电子透镜象差

АБЗАЦ *м. полигр.* indention, paragraph (文章每段开

头的) 空格, 缩排; (文章、条文的) 段, 一段

АБЗЕТЦЕР *м. горн.* overburden stripper 多斗挖土机

АБИССАЛЬ *ж.* abyssal zone 深海, 深海区, 深水区(指深

度在 100 米以上)

АБЛАКТИРОВАТЬ *г.л.* (прививать растения) graft by

approach [by inarching] 靠接; 嫁接(嫁接植物)

АБЛАКТИРОВКА *ж.* (способ прививки растений) grafting

by approach, ablactation, inarching 靠接; 嫁接(植物嫁

接法)

АБЛЕГЕР *м.* peat conveyor 泥炭运送切砖装置

АБЛЯТОГРАММА *ж.* ablatogram 融化测量图

АБЛЯТОГРАФ *м.* ablatograph 融化测量仪

АБЛЯЦИЯ *ж.* ablation <地> 磨削, 消融, 移蚀, 风化; 脱落,

脱离, 烧蚀

адвективная ~ advective ablation 对流性消融

интегральная ~ cumulative ablation 累积消融

~ испарением vaporizing ablation 蒸发烧蚀

~ плавлением melting ablation 熔化消融

~ сублимацией subliming ablation 升华烧蚀

АБОНЕНТ *м. с.в.з.* 1. subscriber, user, party 用户, 订户, 预

约[订阅, 订购]者 □ входить в связь с другим ~ом

contact [establish communication with] the wanted party

与另一用户接通联系; вызывать ~а signal [ring] the

wanted party 呼叫用户; опрашивать ~а obtain the

identification of the calling telephone 询问(打电话的)用

户; осуществлять соединение ~ов set up a connection

(between the calling and the called parties) 建立[连接, 接

通]两个用户之间的通话线路; посылать вызов ~у signal

[ring] the wanted party 向用户发出呼叫; разъединять

~ов clear the line [the connection] between the calling

and the called subscribers [parties] 断开两个用户的通话

线路 2. (аппаратура) station, set 台, 站, 设备, 装置

вызываемый ~ called subscriber, called party 被呼叫台

вызывающий ~ calling subscriber, calling party 呼叫台

[者], 主叫台[用户] □ опрашивать вызывающего ~а

answer the calling party, challenge the calling party

for the number wanted. ascertain the number

required 询问主叫台[用户] (询问、查明和回答所需要的

号码等)

~ основного аппарата major station, major set 主台

[站], 主设备, 主机用户

~ с добавочным аппаратом extension station, extension

set 分机用户; 增设装置

~ с индивидуальной линией private-line subscriber 专

(用)线用户

тепловой ~ heat consumer 热能用户[消费者]

АБОНИРОВАТЬ *г.л.* rents form 预购, 预订, 办理(预约券,

长期票证等), 向...租用 □ ~ каналы для телеуправ

ления у организаций связи rent channels for remote con

trol from communication authorities 向通信管理局

[机构, 部门]租用遥控电路[通道]

АБРАЗИВ *м.* abrasive (material) 研磨(材料), 研磨剂

□ классифицировать ~ по размеру зерна grade an

abrasive 按粒度对磨料分级; рассевать ~ по размеру

зерна screen an abrasive for size 按粒度筛分磨料;

скреплять ~ связкой bond an abrasive 用粘合剂使

磨料粘合在一起

естественный ~ natural abrasive 天然磨料

искусственный ~ manufactured [artificial] abrasive 人

造磨料

несвязанный ~ loose abrasive 未粘合磨料, 散粒磨料

природный ~ natural abrasive 天然磨料

АБРАЗИВНОСТЬ *ж.* abrasivity, abrasiveness 磨损性,

磨蚀性, 磨蚀度

АБРАЗИЯ *ж.* abrasion 磨耗, 磨蚀, 磨损; 冲蚀, 水蚀, 海蚀,

剥蚀

АБРИС *м.* 1. геод. outline, sketch 轮廓, 外形, 外围线; 略图,

草图 □ вести ~ sketch a location 画勘测略图 2. поли-

гр. key transfer 转印轮廓 3. (угол отрыва контактов пре-

ривателя магнето) E-angle (磁石发电机断路器触点

开角) E角

полевой ~ field [ground] sketch 地形略图; 位置略图,

示意图

АБШТРИХ *м.* (в производстве свинца) arsenic - antimony slag (制铝过程中产生的) 浮渣, 面渣, 砷 - 锑渣

from air 飞机施肥 □ осуществлять [производить]
 ~y spread fertilizer by plane, top-dress plants

АВИАПОЧТА ж. air mail 航空邮政(件), 空邮 □ доставлять [отправлять] ~ ой deliver [send] by air mail 航空邮寄

АВИАПРЕДПРИЯТИЕ с. airline 航空公司, 航空企业

АВИАПРИБОРЫ мн. м. aircraft instruments 航空仪表

АВИАРАЗВЕДКА ж. aerial reconnaissance 空中侦察; 航空探测, 航空勘测 □ осуществлять [проводить] ~ у fly reconnaissance missions 进行空中侦察, 执行空中侦察任务; 进行航空探(勘)测

АВИАСЕВ ж. aerosowing 飞机播种

АВИАСТРОЕНИЕ с. aircraft industry 航空工业, 飞机制造(业)

АВИАТОР м. airman 航空家, 飞行家, 飞行员, 飞机驾驶员

АВИАТРАНСПОРТ м. air transport 空(中)运(输), 航空运输, 空运; (军用)运输机 □ перевозить [отправлять] ~ ом carry [dispatch] by air 用飞机运送, 空运

АВИАТРАССА ж. air-route 航线, 固定航(空)线; 航线经过的地带

АВИАЦИОННО-КОСМИЧЕСКИЙ прил. aerospace 航空航天的

АВИАЦИЯ ж. 1. теория и практика полётов, служба, вид транспорта) aviation (指飞行的理论与实践、服务、运输方式) 航空(兵, 学术), 飞行(术) 2. совокупность самолётов, вертолёт(ов) aircraft (飞机, 直升机的总称) 飞机 гиперзвуковая ~ hypersonic aircraft 高超音速飞机 гражданская ~ 1. civil aviation 民用航空 2. civil aircraft 民用飞机

дозвуковая ~ subsonic aircraft 亚音速飞机

санитарная ~ air medical service, ambulance aircraft 航空医救, 救护(飞)机

сверхзвуковая ~ supersonic aircraft 超音速飞机

сельскохозяйственная ~ 1. agricultural aviation 农业航空 2. agricultural aircraft 农业飞机

транспортная ~ 1. (air-) transport aviation 运输航空 2. (air-) transport aircraft 运输(飞)机

учебно-тренировочная ~ instructional [training] aircraft 教练(飞)机

АВИЗ с. ж. advice note, letter of advice (汇款, 发货)通知单, 通知书

АВИОНИКА ж. avionics 航空电子学(技术); (航空、导弹、宇航)电子设备, 控制系统

АВОМЕТР м. [ампервольтметр] multimeter 三用表(安培、伏特、欧姆表); (Avometer - фирм. название 公司名称)

АВОСТ м. [аварийный останов] emergency stop 应急停车, 事故停车(机)

АВТОАЛАРМ м. [автоматический приёмник сигналов бедствия] autoalarm 自动警报信号接收机(器); 自动报警(器)

АВТОБАЗА ж. motor depot 汽车总站, 汽车保养场, 汽车场; (для легковых автомобилей) car fleet 小汽车队; (для грузовых автомобилей) truck fleet 卡车队, 运货(载重)汽车队

АВТОБЕНЗОЦИСТЕРНА ж. англ. petrol tanker; амер. gasoline truck 油槽车, 运油车

АВТОБЕТОНОВОЗ м. ready-mix delivery truck (已搅拌好的)混凝土运输车

АВТОБЕТОНОМЕШАЛКА ж. (бетоновоз с мешалкой, перевозит готовую смесь) agitator truck 汽车式混凝土搅拌机, 混凝土搅拌运输车

АВТОБЕТОНОСМЕСИТЕЛЬ м. (смешивает и перевозит бетон) transit mixer, mixer truck (搅拌与运送)混凝土搅拌运输(汽)车

АВТОБЛОКИРОВКА ж. 1. (автоматическое изменение режима работы или останов в аварийной или преаварийной ситуации) look-out (feature), safety interlock (在紧急情况或险情前兆情况下自动改变工作状态或自动切断、停机)自动闭锁装置, 自动联锁; 保险装置 □ ~ останавливает оборудование до устранения нарушения режима the lock-out feature (e.g., a locking-out relay) shuts down and holds the equipment out of service until the abnormal conditions is cleared 在出现故障(异常工作状态)时, 自动闭锁装置使设备停止工作(运转); ~ срабатывает в случае нарушения режима работы the lock-out feature (e.g., a locking-out relay) functions on the occurrence of abnormal conditions 在出现故障(异常工作状态)时, 自动闭锁装置启动工作(起作用)

2. (в реле с использованием электрического) (automatic) latching (以机械方式)自动闭锁(锁住, 联锁)

2). (магнитным или электрическим) (automatic) locking (以磁或电的方式)自动闭锁(锁住, 联锁)

□ вставлять на ~ у be latched [be locked] in the operated position 进入自动闭锁(锁定, 联锁)状态 3. ж. д.

(automatic) block system 自动闭锁(锁定, 联锁)系统 абсолютно разрешительная ~ absolute permissive (automatic) block system 绝对允许自动闭塞系统

двусторонняя ~ either-direction (automatic) block system 双向自动闭塞系统

двухпутная ~ double-line [double-track] (automatic) block system 复线自动闭塞系统

кодовая ~ coded current (automatic) block system 电码式自动闭塞系统

непрерывная ~ continuous (automatic) block system 连续式自动闭塞系统

однопутная ~ single-line [single-track] (automatic) block system 单线自动闭塞系统

односторонняя ~ single-direction [single-track] (automatic) block system 单向自动闭塞系统

полуавтоматическая ~ semi-automatic block system 半自动闭塞系统

проводная ~ (automatic) wire block system 有线自动闭塞系统

точечная ~ intermittent (automatic) block system 点式自动闭塞系统, 间歇式自动闭塞系统

АВТОБУС м. bus 公共汽车, 大客车; 母线, 汇流排(条)

аккумуляторный ~ англ. electric battery bus 电池汇流排 бензоэлектрический ~ англ. petrol-electric bus; амер. gasoline-electric bus 汽油机-电机公共汽车

~ вагонного типа wagon-body bus 箱(厢)式公共汽车, 旅行车

городской ~ city [town-service] bus 市区(内)公共汽车

~ дальнего следования coach 长途汽(客)车, 平头式箱式大客车

двухэтажный ~ double-[twin] deck bus, double-decker 双层公共汽车

дизель-электрический ~ Diesel-electric bus 柴油-电动公共汽车

междугородный ~ intercity (service) bus 城市间(长途)公共汽车

~ местного сообщения local-service bus 市郊公共汽车, 郊区公共汽车

одноэтажный ~ single-deck bus, single-decker 单层公共汽车

почтовый ~ mail bus 邮政(汽)车

пригородный ~ suburban (service) bus 郊区公共汽车

车
 ~ с несущим кузовом frameless [integral] bus 承载式车身公共汽车
 сочленённый ~ articulated bus 连接式公共汽车
 АВТОБУС-ЭКСПРЕСС *м.* express (motor) coach 特快(高速)公共汽车, 快车
 АВТОВОКЗАЛ *м.* (motor) coach terminal (市, 县际)长途汽车站, 汽车客运站
 АВТОГЕЗИЯ *ж.* autoadhesion 内聚, 内聚性
 АВТОГЕНЕРАТОР *м.* self-excited [self-sustained, feedback] oscillator 自激振荡器
 фантасмагический ~ phantastion 幻象(延迟)多谐振荡器
 АВТОГЕННИК *м.* oxy-acetylene welder 气焊工, 气割(切)工
 АВТОГИДРООЧИСТКА *ж.* нефть. autohydrofining 自动氢化提纯
 АВТОГРАВИЮРА *ж.* auto-engraving 自动雕刻, 自动刻板
 АВТОГРАФ *м.* 1. *полн.* autograph 手稿, 手迹; (亲笔)提词(名) 2. *кфм.* setting device 自动记录器, 自动绘图仪
 АВТОГРАФИЯ *ж.* autography 墨迹复制; 手稿复制(术); 名人笔迹鉴定学
 АВТОГРЕЙДЕР *м.* motor [self-propelled] grader 自动平地(路)机
 АВТОГУДРОНАТОР *м.* tar paver 自动沥青铺路机, 汽车式沥青喷洒机
 АВТОДЕЗУСТАНОВКА *ж.* disinfection truck 自动消毒(灭菌)设备(车)
 АВТОДИН *м.* 1. *рад.* autodyne receiver 自动接收机 2. *эл.* autodyne rotary amplifier 自差旋转放大器
 АВТОДИСПЕЧЕР *м.* 1. (система управления) supervisory (computer control) system 自动调度系统, (计算机控制) 管理系统 2. (управляющая вычислительная машина) supervisory control computer 监控(管理)计算机
 ~ энергосистемы automatic dispatching system 动力系统自动调度系统
 АВТОДРЕЗИНА *ж.* rail [motor] trolley 自动压道车, 轨道摩托车
 АВТОДРОМ *м.* (motor-vehicle) proving ground (s), (motor-vehicle) testing track, (motor-vehicle) testing course 试车场, (汽车驾驶) 教练场; 试车跑道
 АВТОЖИЖЕРАЗБРАСЫВАТЕЛЬ *м.* liquid manure (bulk) spreading truck 液肥喷洒车, 自动液肥施肥机
 АВТОЖИР *м.* gyroplane 旋翼机 (Autogiro - фирм. название 商用名)
 АВТОЗАВОД *м.* automobile plant, automobile factory; *англ.* motor works 汽车工厂, 汽车制造厂
 АВТОЗАПРАВЩИК *м.* bowser 加油车, 加注车, 水槽(柜)车
 АВТОИОНИЗАЦИЯ *ж.* autoionization 自电离
 АВТОКАР *м.* engine-driven industrial [shop] truck, autotruck 自动运输车, 自动搬运车, 运输汽车, 卡车
 АВТОКАРТОГРАФ *м.* autocartograph 自动制图仪
 АВТОКАТАЛИЗ *м.* (auto) catalysis, self-catalysis 自动催化, 自动催化作用
 АВТОКЛАВ *м.* autoclave 高压灭菌器, 热压器, 高压釜
 вулканизационный ~ vulcanizing autoclave 自动硫化罐
 ~ для вытопки жира мокрым методом wet [steam] rendering tank 蒸汽火车油罐; 油脂压热浸出器
 ~ для выщелачивания (напр. бокситов) digester,

leaching autoclave 浸煮器, 浸析高压釜
 ~ для гидрогенизации жиров oil converter (石)油裂化器
 ~ для пастеризации pasteurizer 巴氏灭菌(消毒)器
 ~ для стерилизации консервов cannery autoclave, cannery retort (罐头) 高压杀菌锅
 красивый ~ pressure-dyeing machine 压力染色机
 медицинский ~ sterilizer 消毒(杀菌)器, 消毒锅
 ~ обогреваемый острым паром steam-bubbling autoclave, steam-bubbling digester 蒸汽高压釜(压着器)
 электрический ~ electric autoclave 电压力热(蒸压)器, 电压力锅, 电高压消毒蒸锅
 АВТОКЛАВИРОВАТЬ *гл.* autoclave, digest, retort 高压锅消毒, 高压浸出, 压煮, 高压处理
 АВТОКЛАВНЫЙ *прил.* (о материалах) стр. steam (-and-pressure) cured 蒸汽处理的(指材料); 高压消毒的; 高压浸出的
 АВТОКОВАРИАЦИЯ *ж.* autocovariance 自协方差, 自协变
 АВТОКОЛЕБАНИЕ/Я *мн.* с. self-excited [self-sustained] oscillations 自激振荡, 自振, 自摆 ☐ работать в режиме ~ и (напр. о мультивибраторе) run free, operate as, e. g., a free-running multivibrator 在自激振荡状态工作(如多谐振荡器)
 механические ~ self-sustained vibrations 机械自振
 паразитные ~ parasitic oscillations 寄生振荡 ☐ протвращать паразитные ~ suppress parasitic oscillations 抑制寄生振荡
 разрывные ~ relaxation oscillations 断续自振荡
 релаксационные ~ relaxation oscillations 弛张(自激)振荡
 АВТОКОЛЛИМАТОР *м.* autocollimator 自动校准(准直, 瞄准)仪, 回光校准仪; 自动准直(照准)管; 自准直望远镜
 АВТОКОЛЛИМАЦИЯ *ж.* autocollimation 自准直, 自动对(视, 照)准, 自动照准法
 АВТОКОЛОННА *ж.* truck convoy 汽车队
 АВТОКОМПЕНСАТОР *м.* self-balancing potentiometer 自(动)平衡电位(势)计; 自动补偿器 ☐ ~ позволяет производить отсчёт до ... знака после запятой the self-balancing potentiometer reads to the ... th decimal place 自平衡电位计允许读到小数点以后...位;
 ~ работает в режиме полного уравнивания the self-balancing potentiometer secures [operates at] full balance 自平衡电位计工作在完全平衡状态
 полярно-координатный ~ polar self-balancing potentiometer 极坐标自平衡电位计
 прямоугольно-координатный ~ Cartesian [rectangular] self-balancing potentiometer 笛卡尔(直角)坐标自平衡电位计
 АВТОКОМПЕНСАЦИЯ *ж.* self-compensation, self-cancellation 自(动)补偿
 АВТОКОМПРЕССОР *м.* engine-driven compressor 汽车式空气压缩机
 АВТОКОНВЕКЦИЯ *ж.* autoconvection 自动对流
 АВТОКОРМУШКА *ж.* automatic feeder 自动饲喂槽, 自动食槽
 АВТОКРЕЛОГРАММА *ж.* autocorreclogram 自相关(曲线)图
 АВТОКОРЕЛЯТОР *м.* autocorrelator 自相关器, 自相关函数分析仪
 АВТОКОРЕЛЯЦИЯ *ж.* autocorrelation 自相关(作用), 自动交互作用
 АВТОКРАН *м.* truck crane 汽车起重机, 汽车吊

АВТОКСИЛОГРАВИЮРА ж. wood engraving 木刻, 木雕
АВТОЛ м. motor [automotive engine] oil 汽车润滑油, 车用机油
АВТОЛАВКА ж. shop-van 流动售货汽车
АВТОЛЕБЕДКА ж. winch truck 汽车绞盘, 汽车卷扬机, 自动绞车
АВТОЛЕСОВОЗ м. lumber carrier 运木汽车, 木材运输车
АВТОЛЕСНИЦА ж, пожарная fire aerial ladder 自动架空消防梯, 消防车的升降梯
АВТОЛИЗ м. autolysis 自溶 (作用); 自变质
АВТОЛИСТ м. automobile body sheet 汽车钢板
АВТОЛИТОГРАФИЯ ж. autolithography 直接平版印刷术
АВТОМАГИСТРАЛЬ ж. англ. motor road, motor-way; амер. major [truck] highway 公路干线, 汽车路干线
АВТОМАТ м. 1. (автоматический выключатель) (automatic) circuit-breaker 自动断路器, 自动开关, 自动电路保护器 □ **выключать** ~ close the circuit-breaker 接通自动断路器 (开关); **включать** ~ повторно reclose the circuit-breaker 再次接通自动断路器 (开关); **выключать** ~ open the circuit-breaker 断开自动断路器 (开关); ~ коммутирует ток короткого замыкания the circuit-breaker interrupts [switches, breaks] shortcircuit currents 自动断路器 (开关) 切断短路电流; **обесточивать** ~ (напр. для ревизии, ремонта) isolate the circuit-breaker 使自动断路器断电 (如为了检修); **отключать** ~ trip the circuit-breaker 断开 [切断] 自动断路器; **расцеплять** ~ trip the circuit breaker 使自动断路器跳闸 [释放, 脱扣] 2. (в значении станок 作自动机床解, 见 станок-автомат) 3. (абстрактный) киб. automaton, machine (抽象的) 自动机, 自动装置, 自动调节器
абстрактный ~ abstract automaton 理论上的 (抽象的) 自动机 (装置, 控制器)
актуальный ~ actual automaton 实际的自动机 (装置, 控制器)
~ балансировки ав. trim controller 平衡调节器, 自动微调装置
балансировочный ~ automatic balancer, automatic balancing machine 自动平衡器, 自动平衡装置
барометрический ~ ав. barometric switch, baroswitch 气压自动开关
~ безопасности (паровой турбины) overspeed governor, disengaging clutch (汽轮机的) 自动安全装置, 超速限制器, 离合器释放机构
~ безопасности, скоростной emergency governor 紧急 (应急) 限制器, 安全限制器
~ без памяти memoryless automaton, memoryless machine 无记忆自动装置 (控制器), 无记忆机器
бесконечный ~ infinite automaton, infinite machine 无限自动装置
бункерный ~ automatic hopper feed machine 自动料斗送料机
вероятностный ~ probabilistic automaton, probabilistic machine 概率自动机
весовой ~ automatic weighing machine, automatic weigher 自动衡器, 自动 (记录) 秤
весовой, дозирующий ~ automatic weigher 自动 (记录) 秤, 自动称量投料机
~ включения резерва [ABP] automatic throw-over [transfer] circuit-breaker (主-备用设备) 自动倒换装置
воздушный ~ air circuit-breaker 空气断路器, 空气电路保护装置
~ выглубления (плуга) lift clutch (机引犁) 起落自动离合器

высший ~ "higher" automaton 高级自动机
гальванопластический ~ plating machine 电镀装置 (设备), 自动镀塑机
~ гашения поля automatic field killer, automatic field-suppression circuit-breaker 自动消磁装置, 场自动抑制开关
~ давления (в высотном скафандре) automatic pressure control (高空密闭飞行服中的) 自动调压器
детерминированный ~ (finite) deterministic automaton, (finite) deterministic machine 限定自动装置
дискретный ~ discrete automaton, discrete machine 断续自动机
~ для выемки (бутылок из ящика) decrater 从箱中取瓶自动装置, 瓶子卸货机
~ для дуговой сварки arc-welding machine 自动电弧焊机
~ для дуговой сварки под флюсом submerged arc-welding machine 埋弧自动焊机
~ для изготовления оболочковых форм лит. automatic shell moulding machine 硬封壳自动制造机 (印刷)
~ для обвязки рулонов automatic bonding unit 自动捆扎机 (装置)
~ для обмазки спичечных коробок box painting machine 火柴盒涂料自动涂刷机
~ для смены грампластинок record (auto) changer 唱机自动换片装置
~ для укладки бутылок в ящик crater 瓶子自动装箱机
дыхательный ~ lung-governed breathing apparatus 辅助呼吸自动装置
~ загрузки ав. artificial feel (system), artificial feel unit, feel simulator 人工感触系统, 人工感力机构, 感力模拟器
запасно-откачной ~ эл. scaling-exhausting machine 自动抽气-封焊机
заточный ~ automatic grinder 自动 (工具) 磨床
заточный ~ для круглых пил automatic circular saw grinder 圆盘锯自动磨床
~ защиты от погасания факела (в топке) flame safeguard system (燃烧室) 火焰自动防护装置
~ защиты сети [АЗС] (automatic) circuit-breaker 线路自动保护器 (装置) □ **~ защиты сети отключается аварийно** the circuit-breaker opens on a fault (current) [under abnormal conditions] 线路自动保护器应急切断
избыточный ~ redundant automaton, redundant machine 冗余自动机
квазиэквивалентный ~ quasi-equivalent automaton, quasi-equivalent machine 准等效自动装置
кокономотальный ~ текст. automatic cocoon-reeling machine 自动缫丝机
комбинаторный ~ combinatorial automaton 组合自动机
коммутативный ~ commutative automaton, commutative machine 对易自动机 (装置)
конечный ~ finite (state) automaton, finite (state) machine 有限自动机
конечный, блочный ~ finite modular automaton 有限模块自动机
контрольно-весовой ~ пил. automatic checking balance 自动检验天秤
контрольно-измерительный ~ inspection machine 自动检测装置
контрольный ~ automatic checking machine 自动检查

(验)装置; 自动控制机(装置)

~ контроля пламени (топки) flame detector (燃烧室) 火焰探测器(装置)

копировальный ~ automatic tracer (-equipped) machine 自动仿形机(装置)

кромкогибочный ~ automatic flanger, automatic crimper 自动弯(卷)边机

круглочулочный ~ automatic seamless hosiery machine 自动无缝织袜机

кулачковый ~ automatic cam-controlled machine 凸轮控制自动装置(机)

лёгочный ~ (респиратора) lung-governed oxygen inlet [admission] valve 肺控吸氧自动阀, 肺压力自动调节器, 自动补气阀

листоштамповочный ~ (для тонкого листа) automatic sheet stamping press; (для толстого листа) automatic plate stamping press 自动冲板机, 板料自动冲压机床

литейный ~ automatic casting machine 自动铸造(塑)机

~ максимального напряжения overvoltage circuit-breaker 过压自动断路器, 过压安全保护开关

масляный ~ oil circuit-breaker 油开关, 油断路器
~ механической настройки передатчика или приёмника autotuner, auto-tune system 发射机或接收机的自动机械调谐器(装置)

~ Мэли Maly automaton 密利自动机

многокулачковый ~ automatic multicam machine 多凸轮自动机

многолинейный ~ multiple line automaton 多线自动机

многопозиционный ~ automatic multistation machine 多工位自动机

многоспindleный ~ automatic multispindle machine 多轴自动机床

мотальный ~ automatic winding machine 自动绕线机, 自动络纱机

~ Мура Moore automaton 摩尔自动机

~ навивки сеток эл. grid machine, grid lathe 自动绕栅机

навигационный ~ ground-position indicator, automatic navigator 地面位置指示器, 自动导航仪

недетерминированный ~ stochastic automaton, stochastic machine 随机自动机, 非确定自动机

ненеинициальный ~ noninitial automaton 非初始自动机, 非原型自动机

~ непрерывного действия automatic continuously operating machine 连续动作自动机(装置)

ниткошвейный ~ полкр. automatic book sewer (书刊) 自动锁线机; 自动订书机

носоный ~ automatic half-hose machine 自动织短袜机

обёрточный ~ packaging machine 自动包装机, 自动裹封面机

однопозиционный ~ automatic single-station machine 单工位自动机

одношпиндельный ~ automatic single-spindle machine 单轴自动机床

~ оплаивания монтированных ножек эл. bulb blowing machine (管子) 焊脚自动烘烤机; 吹管机

определённый ~ definite automaton 限定自动机

основоборный ~ automatic drawing-in [entering, warp-drawing] machine 自动穿经机

~ параллельного действия automatic parallel-action machine 并行动作(操作)自动机(装置)

патронный ~ automatic chucking machine 自动卡盘机床

пачено укладочный ~ automatic cigarette bundler (香烟) 自动束扎包装机

~ переключения скоростей automatic speed selection device 自动变速装置(机构), 速度自动切换装置

~ перебоса ав. англ. swashplate; амер. wobble plate 旋转斜盘

пескоструйный ~ automatic sand-blasting machine 自动喷砂机

пескоструйный, стержневой ~ лит. automatic core sand-blasting machine 型芯自动喷砂(清理)机

пламечувствительный ~ тем. burner-flame controller, combustion safeguard equipment, flame-failure detector 火焰控制器, 燃烧安全设备, 火焰故障检测器

~ повторного включения reclosing circuit-breaker, automatic circuit recloser 自动重合(闸)断路器, 自动重合开关

~ подачи топлива ав. fuel-flow proportioner 自动供油装置, 燃油流量调节器

~ подъёма плуга plough clutch 起犁离合器, 犁的自动起落机构

~ подъёма плуга, крючковый hook lift 挂钩式(犁的)自动起落机构

~ подъёма плуга, реечный rack lift 齿条式(犁的)自动起落机构, 爬梯式自动起落机构

~ подъёма плуга, храповой ratchet lift 爪轮式(犁的)自动起落机构

~ подъёма плуга, шестерённый gear lift 齿轮式(犁的)自动起落机构

полиграфический ~ automatic printer 自动印刷机

~ последовательного действия automatic step-by-step action machine 步进(动作)自动机

~ приёмности ав. (automatic) acceleration control (unit) 自动加速器

~ продольно-фасонного точения Swiss-type [sliding-head type] automatic lathe 纵切仿形自动机床

прутковый ~ automatic bar-stock machine 棒料自动车床

различно-укупорочный ~ automatic filling-and-capping machine 自动装瓶压盖机

разменный ~ coin changer 硬币自动兑换机

Риссолов ~ Russell's slot-machine 罗塞尔投币式自动售货机

~ расторможения авто anti-skid device, skid-sensing unit 自动防滑装置

растущий ~ growing automaton 生长自动机

расцепляющий ~ releaser 自动释放器, 自动脱扣器

самовоспроизводящийся ~ self-reproducing automaton 自动放影机, 自动重现(放)装置

самодвижущийся ~ self-moving automaton 自推进自动机, 自行式自动机

самонастраивающийся ~ self-adaptive automaton 自适应自动机

~ с бесконечным количеством состояний infinite-state automaton, infinite-state machine 无限(态)自动机

сборочный ~ automatic assembly machine 自动装配机

сборочный ~ для шарикоподшипников automatic ball-bearing assembly machine 球(滚珠)轴承自动装配机

сварочный ~ automatic welding machine, automatic welder 自动焊接机

сварочный, двухдуговой ~ two-head automatic arc-welding machine 自动双弧焊(接)机

сварочный, дуговой ~ automatic arc-welding machine 自动弧焊机

сварочный, многодуговой ~ multi-arc automatic welding machine 自动多弧焊机
соединительный ~ *конт.* automatic splicer 自动接合器, (影片) 自动接片机
 ~ с **конечной памятью** finite-memory automaton 有限存储自动机
 ~ с **кулачковым управлением** automatic cam-controlled machine 凸轮控制自动机
 ~ с **магазинной загрузкой** заготовок automatic magazine-feed machine 自动储存送料机
 ~ с **механизмом свободного расцепления** trip-free circuit-breaker 自动脱扣断路器
 ~ с **ограничением на входе** input-restricted automaton 有限输入自动机, 输入受限自动机
соломнополюровальный ~ *лес.* splint-shaping machine 刨木杆机
соломнорубильный ~ *лес.* splint-chopping [splint-cutting] machine 刨木杆机
соломноукладочный ~ *лес.* splint-levelling machine 自动木杆堆垛机
сортировочный ~ automatic sorting machine 自动分选机
спичечный универсальный ~ universal match machine 万能火柴自动机
 ~ с **программным управлением** programme-controlled machine 程控自动机
стереотипный отливной ~ fully automatic stereotype [stereotype] caster, automatic casting machine (全) 自动铅版浇铸机, 自动浇铸机
стохастический ~ stochastic automaton, stochastic machine 随机自动机
тканый ~ automatic loom 自动织(布)机
торговый ~ по продаже газет, спичек и т. п. *англ.* newspaper, matches etc. slot-machine; *амер.* newspaper, matches etc. vending machine (报纸、火柴等) 投币式自动售货机
тривиальный ~ trivial automaton, trivial machine 普通自动机
универсальный ~ universal circuit-breaker 万用自动断路器
установочный ~ current-limiting circuit-breaker 限流自动断路器
уточно-перемёточный ~ *текст.* automatic weft [pirn] winder 自动卷纬机
фасовочный ~ (напр. для масла, муки и т. п.) weighing-and-packing machine (油、面粉等) 自动称量包装机
фиксированный ~ fixed automaton, fixed machine 固定自动机
 ~ **франшизирования писем** postage permit printer (信件) 邮资认可自动打印机
цепепвязальный ~ automatic chain-bending machine 链结(咬合)自动机
цифровой ~ 1. digital automaton 数字自动机(装置) 2. digital [switching] network, digital [switching] circuit 数字开关网络(电路)
частично определённый ~ partially specified automaton, partially specified machine 部分确定自动机
чулочный ~ automatic hosiery machine 自动织袜机
этикетировочный ~ automatic labeller 自动打标签(商标)机
АВТОМАТИЗАЦИЯ *ж.* automation, automatization, automatic control 自动化, 自动控制
 ~ **информационных работ** automatic data processing,

date processing automation 自动数据处理, 数据处理自动化
 ~ **исследований режимов энергосистем** computer assisted power-system analysis 动力系统工作状态分析(研究) 自动化, 计算机辅助动力系统分析
комплексная ~ integrated automation 综合自动化
полная ~ full [complete] automation 全部自动化, 完全自动化
последовательная ~ sequential automation 顺序自动化, 连续自动化
 ~ **программирования** automatic programming 程序设计自动化, 自动程序设计
 ~ **проектирования** computer-aided design, design automation 计算机辅助设计, 设计自动化
 ~ **производства** automatic production 生产自动化, 自动化生产
промышленная ~ 1. (применение автоматизации) industrial automation (自动化技术的应用) 工业自动化 2. (автоматическое управление) (automatic) industrial control (自动控制) 工业自动控制
 ~ **управленческих работ** management automation 管理自动化, 自动化管理
частичная ~ partial [non-integrated] automation 局部(部分)自动化
АВТОМАТИЗИРОВАТЬ *гл.* automate, render automatic 使... 自动化
АВТОМАТИЗМ *м.* automaticity, automatic action 自动性; 自动作用; 无意识运动; 反射运动 □ **доводить до** ~ *а* practise some action or movement until it becomes second nature (采取某种动作或运动) 导致自动性(自动作, 反射运动)
АВТОМАТИК/А *ж.* 1. (отрасль науки и техники) automation, automatics (指科学技术领域) 自动化(技术), 自动学 2. (оборудование, устройство) automatic equipment (指设备、装置) 自动化设备(装置) 3. (совокупность реле управления) control relays (控制继电器的总称) 控制继电器 □ **настраивать** ~ *у (о реле)* adjust the settings 调整自动装置(指继电器) 4. (настройки передатчика или приёмника) automatic frequency selection [auto-tune] system (发射机或接收机的) 自动选频(调谐)系统 □ **настраивать** ~ *у на нужный канал или частоту* preset the frequency control system to the desired channel or frequency 把自动选频系统调到需要的频道或频率上
познавательная ~ *киб.* cognitive automation 有识别能力的自动装置
струйная ~ fluidics 射流技术, 射流学
АВТОМАТИЧНОСТЬ *ж.* automaticity 自动性, 自动化程度
АВТОМАТОГРАФ *м. мед.* automatograph 自动记录仪
АВТОМАТ-СТАН *м.* plug mill 自动轧钢机, 自动轧管机
АВТОМАТ-ЭКЗАМЕНАТОР *м.* test-grading machine 自动检验仪, 自动检验筛分机
АВТОМАШИНА *ж.* 见 автомобиль
АВТОМАШИНИСТ *м. ж.-д.* automatic train driver 机车自动驾驶员, 机车自动操纵装置
АВТОМЕХАНИК *м.* car mechanic 汽车机工, 汽车机师
АВТОМЕХАНИЧЕСКИЙ *прил.* automotive 自动机械的, 汽车机械的
АВТОМОБИЛЕОПРОКИДЫВАТЕЛЬ *м.* truck tipper 自动倾卸(翻斗)车, 汽车翻倾机, 汽车翻倾台
АВТОМОБИЛЕРАЗГРУЗЧИК *м.* truck tipper 汽车卸载翻倾机, 汽车卸货机, 汽车卸载翻倾台
АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЕ *с. англ.* motor industry; *амер.*

automotive industry 汽车制造(业)

АВТОМОБИЛИЗАЦИИ ж. mototization 汽车(机械, 机动, 摩托)化

АВТОМОБИЛИЗМ м. motoring 汽车事业, 汽车运动(竞技)

АВТОМОБИЛИСТ м. motorist; амер. autoist, automobilist 汽车专业人员(专家); 汽车运动员, 汽车竞技运动家

АВТОМОБИЛЬ м. амер. motor vehicle; амер. automobile 汽车; (легковой) амер. (motor) car; амер. car 小汽车; (грузовой) амер. lorry; амер. truck 卡车, 载重(运货)汽车 □ вести ~ «пакатом» let a car free - wheel 乘车疾驰; вести ~ на 1-й, 2-й, 3-й скорости the car drives in first, second, third gear. drive the car in first, second third gear 把(小)汽车车速挂在第一、二、三档行驶; запускать ~ «на скорости» (с включённой передачей) start a car in gear 挂挡起动汽车; ~ «кюёт» (при резком торможении) the car nose dives (急刹车时) 汽车栽头; консервировать ~ на зиму lay up a car for winter 冬季把汽车保存起来; ~ «вездю» (столько-то) км the car has (so many) km on it 汽车已经开了多少公里; обкатывать ~ break in a (new) car 试开新车, 试车, 磨合新车; ~ обладает хорошей или плохой обтекаемостью the car has good or poor wind [air] shape 汽车具有好的或不好的流线型; оформить внешний вид ~ а style a car 装饰汽车外形, 设计车型; переводить ~ на зимнюю эксплуатацию winterize a car 使汽车适合冬季运行, 给汽车安装防寒设备; пускать ~ в эксплуатацию put a (new) car on the road 使新汽车投入运行(使用); ~ «случается» руля излишне легко the car oversteers 汽车过度转向, 汽车对驾驶盘反应过敏; ~ «случается» руля замедлением [«гуго»] the car understeers 汽车转向不足, 汽车对驾驶盘反应迟钝; содержать ~ в хорошем состоянии, keep a car properly tuned up 使汽车保持良好的技术状态; эксплуатировать ~ на шинах завышенного размера overture a car 使用装了过大尺寸的轮胎的汽车; эксплуатировать ~ на шинах заниженного размера undertyre a car 使用装了过小尺寸轮胎的汽车 ~ аварийной службы emergency service vehicle 急救车, 救援车

аккумуляторный ~ battery car 蓄电池车, 电瓶车

безопасный ~ wreck-resistant car 安全小汽车

безрамный ~ frameless vehicle, unit-construction car 无车架汽车, 整体结构式汽车

~ высокой [повышенной] проходимости cross-country vehicle 越野汽车, 高通过性汽车

газобаллонный ~ compressed gas vehicle 煤气罐汽车, 高压煤气瓶车

газогенераторный ~ gas-producer vehicle 煤气发生炉汽车

газотурбинный ~ (gas) turbine vehicle 燃气轮机汽车

грузовой ~ амер. lorry; амер. truck 载重汽车, 卡车, 货车

грузовой ~ большой грузоподъёмности heavy (-duty) truck 重型载重汽车

грузовой, лёгкий ~ light (-duty) truck 轻型载货汽车

грузовой ~ малой грузоподъёмности light (-duty) truck 小载重量载货汽车, 轻型载货汽车

грузовой ~ с кабиной над двигателем cab-over-engine truck (驾驶室在发动机上方的) 平头卡车

грузовой ~ с кузовом платформой platform [plank-body, flat bed] truck 平板式载货汽车

грузовой ~ с опускаемыми бортами drop-side truck 侧板(车帮)可放下的载货汽车

грузовой ~ средней грузоподъёмности medium (duty) truck 中型载货汽车

грузовой, тяжёлый ~ heavy (-duty) truck 重型载货汽

车

грузопассажирский ~ амер. estate car; амер. station wagon, utility car 客货两用轿车, 旅行车

гусеничный ~ track-type [crawler-type, track-laying, tracked] vehicle 履带式车辆

двухосный ~ two-axle vehicle 两轴式汽车, 四轮车辆

дизельный ~ Diesel-powered [Diesel-engined] vehicle, Diesel-powered truck 柴油发动机载货汽车, 柴油车

~ для вывозки мусора garbage [removal, refuse collecting] truck 垃圾(装运)车

~ для перевозки скота cattle truck 牲畜运输车

~ для полива улиц street watering motor car 街道喷(洒)水车

~ для уборки улиц communal truck, road sweeper, road broom, street cleaner 街道清扫车

изотермический ~ refrigerated truck 冷藏车

лёгковой ~ амер. (motor) car; амер. car 轻便汽车, 小汽车, 小轿车

лесовозный ~ lumber carrier, timber truck 原木运输车

малолитражный ~ economy [compact] car 小马力汽车, 小容量汽车

микролитражный ~ baby car, minicar 微型汽车, 微容量汽车

~ общего назначения utility vehicle 通用车辆

операторский ~ киб camera car 摄影(像)车

опытный ~ prototype car 原型车, 样车

паровой ~ steam car 蒸汽汽车

пассажирский ~ passenger car, passenger vehicle 客运汽车

~ по доставке товаров delivery truck 送货车

пожарный ~ fire-fighting vehicle, fire engine, fire appliance 消防车, 救火车

полноприводный ~ all-wheel-drive vehicle 全轮驱动载重汽车

почтовый ~ postal car, mail van, mail wag (g) on 邮政车

прокатный ~ hire [rental] car 出租汽车

~ выпущенный в производство production motor vehicle 投产的汽车, 成批生产的汽车

~, работающий на сжиженном газе liquid-gas vehicle (烧)液化气汽车

санитарный ~ medical vehicle 救护车, 卫生车

~ с бензиновым двигателем и электрической трансмиссией амер. petrol-electric vehicle; амер. gasoline electric vehicle 汽油-电动车辆

~ с двумя двигателями two-[twin]-engined vehicle 双发动机车辆

~ с жёстким верхом hardtop (car) 硬顶小客车

~ с задним расположением двигателя rear-engined car 后置发动机汽车

~ с карбюраторным двигателем амер. petrol-powered lorry амер. gasoline-powered truck 汽油引擎汽车, 汽化器式发动机汽车

~ с карданной передачей line axle car 万向节传动汽车, 驱动轴式汽车

~ скорой помощи ambulance (car) 急救车, 救护车

~ с кузовом «универсал» station wag (g) on, estate car 旅行汽车, 客货两用轿车

снегуборный ~ snow-fighting vehicle 扫(除)雪车

~ с независимой подвеской колёс independently sprung car 各用车辆悬挂式汽车

~ с несущим кузовом frameless vehicle, unit-construction car 无车架车辆, 承载式车身汽车

~ с откидным верхом convertible [soft-top] car 活动顶

篷(软顶)小汽车, 顶篷可掀起的小汽车
 ~ с передними ведущими колёсами front wheel drive car 前轮驱动汽车
 спортивный ~ sports car (比) 赛(汽)车, 运动汽车, 跑车
 ~ с приводом на все колёса allwheel drive vehicle 全轮驱动式汽车
 ~ с управляемыми задними колёсами real-steering car 后轮转向汽车
 ~ с цепной главной передачей chain driven car 链传动式汽车
 ~ с четырьмя ведущими колёсами four-wheel drive vehicle 四轮驱动车辆
 транспортный ~ transport vehicle 运输车辆
 трёхосный ~ three-axle vehicle 三轴汽车, 六轮汽车
 экспериментальный ~ experimental car 试验汽车, 样车
 электрический ~ electric-battery car 电瓶车, 电动车辆
 АВТОМОБИЛЬ-АМФИБИЯ *м.* amphibian car, amphibian vehicle 水陆两用汽车
 АВТОМОБИЛЬ-ВЫШКА *м.* tower truck 带升降塔架的汽车
 АВТОМОБИЛЬ-КРАН *м.* truck crane 汽车起重机, 汽车吊
 АВТОМОБИЛЬ-МАСТЕРСКАЯ *м.* workshop truck 修理(工程)车
 АВТОМОБИЛЬ-МОЛОКОВОЗ *м.* milk float 牛奶运输车
 АВТОМОБИЛЬ-МУКОВОЗ *м.* flour truck 面粉运输汽车
 АВТОМОБИЛЬ-ПЕСКОМЁТ *м.* sanding vehicle 铺(撒)砂车
 АВТОМОБИЛЬ-РЕФРИЖЕРАТОР *м.* refrigerated truck 冷藏车
 АВТОМОБИЛЬ-ФУРГОН *м.* van; *англ.* pantechicon 厢式汽车, 带篷汽车
 ~ для перевозки мебели furniture-moving van 家具运输(送)车
 АВТОМОБИЛЬ-ЦИСТЕРНА *м.* tank truck 液罐汽车, 油槽汽车
 АВТОМОДЕЛИРОВАНИЕ *с.* model-car construction 汽车模型制作, 汽车模型构造
 АВТОМОДЕЛЬНОСТЬ *жс.* self-similarity 自模化, 自模拟; 自相似性
 АВТОМОДУЛЯЦИЯ *жс.* self-modulation 自调制, 自动调制
 АВТОМОНИТОР *м.* *вчт.* automonitor 自动(程序)监控器, 自动监控(视)程序
 АВТОМОРФИЗМ *м.* *мат.* automorphism 自同构
 АВТОМОТОШКОЛА *жс.* driving school 汽车(摩托车)(驾驶)学校
 АВТОМОТРИСА *жс.* railway motor car, railcar 有轨汽车, 轨道摩托车, 内燃机车, 轻油车
 АВТОМУКОМЕР *м.* automatic flour meter 面粉自动称量器
 АВТОНАВЁСКА *жс.* *с.-х.* automatic hitch 自动悬挂装置
 АВТОНАСТРОЙКА *жс.* 1. (*процесс*) autotuning, automatic frequency selection 自动调谐(微调), 自动选频 2. (*устройство*) automatic frequency selection [auto-tune] system 自动选频(调谐)系统
 АВТОНОМНОСТЬ *жс.* 1. *мат. киб.* non-interaction 非交互性, 不相关性 2. (*режима работы, использования и т. п.*) independence 独立性, 自主性 3. *эк.* self-sufficiency 自给力, 续航力(性能)
 ~ (плаванья) корабля (sea) endurance of a ship 舰船的续航能力
 АВТОНОМНЫЙ *прил.* 1. *мат., киб.* autonomous, non-

interacting 非交互性, 互不影响的, 不相关的 2. (*об устройстве, станциях и т. п.*) self-contained 自主的, 独立的, 自备的, 整装的, 设备齐全(不需辅助设备)的 3. (*о режиме работы, использования и т. п.*) independent 独立的, 单独的, 自主操纵的(指工作状态、应用等)
 АВТООКИСЛЕНИЕ *с.* auto-oxidation 自动氧化, 自动氧化作用 □ ~ возникает в результате auto-oxidation proceeds through ... 由于... 产生自动氧化(作用); вызывать ~ initiate auto-oxidation 引起(造成, 致使发生)自动氧化(作用)
 АВТООПЕРАТОР *м.* *маш.* transfer arm 自动操作器
 ~ гидростанции generating-unit control computer 水电站控制计算机
 АВТООТВЕТ *м.* *свз.* answer-back 自动应答, 回报
 АВТООТВЕТЧИК *м.* *свз.* automatic answer-back device 自动应答器(装置, 设备)
 АВТОПАВИЛЬОН *м.* enclosed bus-stop (公路沿线的)公共汽车候车亭
 АВТОПАНСИОНАТ *м.* motorists' camp (附有汽车加油、修理和车库等设施的)汽车旅馆
 АВТОПАРК *м.* (*легковых автомобилей*) car fleet 小汽车队; (*грузовых автомобилей*) truck fleet 载重汽车队, 卡车车队
 АВТОПЕРЕВОЗКА *жс.* road haulage 汽车运输, 公路运输
 грузовая ~ truck haulage 载重汽车(卡车)运输 □ осуществлять грузовую ~ у operate [run] truck haulage 进行(经营, 开展, 实行)卡车运输
 АВТОПИЛОТ *м.* (*самолётный*) autopilot (飞机的)自动驾驶仪; (*ракетный*) gyropilot (火箭上的)陀螺驾驶仪 □ включать ~ engage an autopilot 接通自动驾驶仪; выключать [отключать] ~ disengage [disable] an autopilot 断开自动驾驶仪; контролировать ~ monitor an autopilot 监控自动驾驶仪; лететь на ~ е fly by an autopilot 用自动驾驶仪飞行, 由自动驾驶仪操纵飞行; перейти на ~ change [switch] to automatic flight [to auto-controlled flight] 转入自动飞行, 转入由自动驾驶仪操纵飞行; пересиливать ~ overpower an autopilot 胜过自动驾驶仪; создаваемый ~ ом (*напр. усилие на рули, манёвр самолёта и т. п.*) autopilot-induced (e. g., control force, manoeuvre, etc) 自动驾驶仪产生的(如对舵和飞机机动飞行的操纵力等)
 астатический ~ rate (velocity)-feedback [integral] autopilot 速率反馈式(积分式)自动驾驶仪, 非静态自动驾驶仪
 издромный ~ proportional-integral [PI] autopilot 比例积分式自动驾驶仪
 статический ~ proportional [position-feedback] autopilot 比例式(位置反馈式)自动驾驶仪, 静态自动驾驶仪
 АВТОПОГРУЗЧИК *м.* truck loader, lift truck 自动装卸机, 汽车装卸机
 ~ с вилочным захватом fork-lift truck 叉式自动装卸车, 叉车, 铲车
 АВТОПОДАЧА *жс.* automatic feed 自动进刀, 自动走刀; 自动送料
 АВТОПОДСТРОЙКА *жс.* частоты 见 АПЧ
 АВТОПОЕЗД *м.* road train, articulated vehicle 汽车列车, 拖挂式车辆
 АВТОПОИЛКА *жс.* automatic water bowl 自动喂水器, 自动饮水器
 АВТОПОКРЫШКА *жс.* *англ.* tyre; *амер.* tire 汽车外胎(轮胎, 外带)
 бескамерная ~ tubeless tyre 无内胎轮胎
 грузовая ~ lorry tyre, truck tire 载重汽车轮胎, 卡车